

十年回忆

第三卷

吉田茂著

(内部读物)

世界知識出版社



十年回忆

第三卷

吉田茂著

韓潤棠 閻靜先 王維平譯

(內部讀物)

世界知識出版社

1965年·北京

吉 田 茂
回想十年 第三卷
新 潮 社

根据日本新潮社 1957 年 10 月版译出

・ 内 部 读 物 ・
十 年 回 忆
第 三 卷

〔日〕吉田茂著

韓潤棠 閻靜先 王維平译

世界知識出版社出版

(北京后圓恩寺 3 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 101 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

定价(五) 0.90 元

开本 850 × 1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 6 $\frac{5}{8}$ · 字数 151,000

1965 年 5 月第一版 1965 年 5 月北京第一次印刷

统一书号 3003·758

目 录

第十八章 旧金山会议前后	1
一、美苏在媾和方式上的对立	1
值得感谢的两位恩人	1
一部分人主张长期占领	1
麦克阿瑟元帅关于早日撤兵的主张	2
采用多数表决方式还是四大国协商方式?	3
拖延了媾和时期	4
二、日本方面对媾和的准备工作	5
推迟媾和对日本有利	5
日常接触就是对媾和的磋商	5
希望美国作日本的代言人	6
数十册、数十万言的解说资料	6
三、开始同美国进行媾和前期的磋商	7
媾和使节杜勒斯的登场	7
首先征求日本朝野的意见	9
意外宽大的“媾和七原则”	9
杜勒斯特使三访日本	10
向新任盟军总司令李奇微提出意见书	11
对日严苛的英国方案	12
如何解决中国代表的问题	13
四、旧金山和会	15
感谢杜勒斯先生的辛劳	15
在具有历史意义的建筑物里举行历史性的会议	16

“既无胜者，也无败者”	16
时间是十一點四十四分	17
签字之后感慨无量	18
促进重建新日本的办法	19
五、会场内外	20
美方无微不至的关怀	20
会场外的外交工作也同时并进	21
从会场上看到的紅色国家	22
感到乏味的日語演說	23
回忆余話：戒了雪茄烟的吉田先生..... 福永健司	24
六、对和平体制的評價	26
和解与信任的媾和	26
駁斥不負責任的批評	27
未解散議會的原因	28
表示全体国民的謝意	28
七、和約批准手續的完成	30
在野党内部的复杂情况	30
对日和約和日美安全条約同时在国会通过	31
八、領土問題的原委	33
达七册之多的解說資料	33
特别是南千島群島的問題	34
三月草案和最終草案的差別	35
駁斥苏联代表的发言	35
庫頁島、千島群島同琉球群島、小笠原群島的比較	36
所謂潜在主权	37
归还奄美大島	38
杜勒斯先生的圣诞节礼物	39
原小笠原群島居民的还乡問題	40
九、同中华民国和印度恢复邦交	41

微妙的国民政府的立場	41
是北京政权还是台北政府?	42
美国参議院的严峻空气	43
向杜勒斯先生傾述已見	44
在独立紀念日那一天簽訂日华和約	45
同东南亚各国恢复邦交的問題	46
印度对日結束战争的宣言	46
日印恢复邦交也是 4 月 28 日	47
日印和約的特点	47
十、同旧金山和約有关的資料	48
美国总统杜魯門的演說*	48
吉田全权代表接受和約的演說	54
吉田总理在第十一届国会上的演說*	58
吉田总理关于媾和問題的報告*	64
第十九章 日美共同防禦体制的由来	71
一、无武装国家的安全保障問題	71
与媾和不可分的对日安全的保障	71
所謂“东方的瑞士”	72
依靠联合国的一种想法	73
作为国际安全保障的一环	74
在片山內閣时期已有此計劃	75
二、日美安全条約的理想	76
日美两国利害一致	76
两国站在平等的地位	77
所謂逐漸增强防禦力	78
引人注目的杜勒斯声明	79
条約方案文字的最后确定	80
安全条約与国民的良知	80
第二十章 难产的行政协定	83

一、協定的主要問題	83
安全條約的細目協定	83
另外一個打算	84
平等的談判	84
九十天的期限	85
難於解決的裁判管轄權問題	86
防禦分擔費問題	87
二、第二十四條的由來	88
聯軍司令的問題	88
對岡崎的鼓勵	89
為國際服務與自衛之道	90
舊金山體制的意義	91
要正確而堅強地生存下去	92
回憶余話：所謂“基地”一語	岡崎勝男 92
回憶余話：內灘基地騷動的經驗	田中不破三 95
回憶余話：被人誤解的吉田先生	池田勇人 97
第二十一章 關於經濟方面的善後工作	100
一、賠償、補償等問題的处理	100
中心問題是對戰爭損害的賠償	100
戰爭史上從無前例	101
簽訂和約以前和獲得獨立以後	102
由拆遷賠償改為勞務賠償	102
二、拆遷賠償的意義和效果	103
用現有物資賠償，一次為限	103
鮑萊調查團的來訪	103
嚴苛的鮑萊臨時建議	104
美國國內的責難之聲	105
實行部分拆遷和停止臨時賠償	106
三、所謂無賠償和勞務賠償	107

何謂无賠償?	107
微妙的日本立場	108
开会前夕进行的寻求諒解的工作	109
四、实行过程中的劳务賠償	110
可謂打的都是如意算盘的實施四原則	110
与亚洲各国共存共榮	111
煞費苦心的临时协定終成泡影	111
对緬賠償開創新例	112
对緬賠償的内容	114
同菲律宾的賠償交涉陷于停頓	114
关于大野—加西亚协定的一段故事	115
五、其他相当于賠償的补偿	116
以四百五十万英鎊为对战俘的补偿	116
对被扣留的荷兰居民的慰問金	118
各国对“特別圓”的要求	119
回忆余話：清理外債与吉田先生	津島寿一 120
第二十二章 战后混乱时期的財政問題	123
一、第一次吉田內閣的財政政策	123
新政派的領導欲	123
由干练的人物担任大藏大臣	124
一切委之于石橋藏相	124
停止補貼問題和盟軍总部	125
竭盡全力进行磋商的石橋	127
财产稅撥归一般財源	128
削減停战处理費問題也获得美方协助	129
設立复兴金融金庫	130
通貨膨脹日趋严重	131
担任經濟工作的閣員同通貨膨脹的艰苦斗争	132
二、第二次內閣时期的种种問題	134

当务之急是經濟穩定	134
日本的統制和美国的統制	134
少数党内閣的悲哀，在工資問題上遭到失敗	135
恰合我意的穩定工資三原則	137
关于經濟九原則的指示	138
第二十三章 編造超平衡預算的苦心	140
一、第三次內閣成立之初的种种問題	140
大藏大臣一职属意于池田勇人	140
在首次閣議席上強調撙节开支	141
試探道奇顧問的意图	142
彻底推翻了我党諾言的道奇方案	143
減稅意見终于未被採納	143
因未踐諾言而受到追究	144
二、1949 年度預算的特点	145
所謂綜合性的平衡	146
复兴金融金庫成了目标	149
整頓价格調整補助費	147
三、制定单一匯率	149
突然接到一美元折合三百六十日元的指示	149
关于单一匯率制定对策審議會	150
經濟穩定政策的影响	151
日元貶值說迅速流传	152
某种程度的摩擦是不得已的	152
四、肖普建議和实现減稅	153
对肖普建議寄予減稅希望	153
从經濟穩定到經濟复兴	154
道奇公使再度來訪	154
病榻間的书信指示	155
九百一十三亿日元的減稅获得实现	156

五、道奇路綫的緩和	157
要求緩和之声日益高涨	157
池田訪美的使命	157
所謂“訪美收获事件”	158
消除盟軍总部的誤会	159
精心之作——“总理大臣談話”	159
第二十四章 从朝鮮战争到媾和独立	165
一、日本經濟情况为之一变	165
新形态的通貨膨脹	165
竟然出現恢复經濟統制的論調	166
急于实现竞选諾言	166
撤銷大米統制一事終未实现	167
二、朝鮮战争带来繁荣后的財政經濟	168
金融方面一再发生問題	168
停止对日援助与日美經濟合作	168
道奇先生对强行減稅的不滿	169
再度失去撤銷大米統制的机会	170
說服閣員的不滿	171
第二十五章 “一万亿日元預算”成立的經過	173
一、迟延四个月的 1953 年度預算	173
寻求政局稳定而未能稳定	173
邀請向井忠晴就任大藏大臣	173
通貨膨脹的預算受到責难	174
二、1954 年度預算与緊縮財政	176
所謂“一万亿日元預算”	176
預算規模膨脹的因素有所增加	177
鼓励小笠原大藏大臣	178
取得成效的一万亿日元預算	178

第二十六章 三次裁員 180

一、第三次內閣成立之初的大裁減 180

想要尽量迴避的討厭的工作 180

遵循經濟九原則的精神 181

所謂定員法的特別立法 181

在險惡氣氛中完成裁員工作 182

二、第二次機構改革和裁減人員 185

機構改革遭到虎頭蛇尾之譏 185

預定裁減十二萬余名 186

定員法修正案的審議又遲遲不進 187

三、根據待命制度裁減人員 187

社會黨照例猛烈反對 187

特別待命與臨時待命 188

回憶余話：協助裁員工作 增田甲子七 189

第二十七章 回顧復興與重建的歷程 192

一、戰後流行的悲觀論的實質 192

日本國民的優越能力 192

毫無根據的悲觀論風靡一時 193

成為“亞洲的孤兒”了么？ 194

關於破壞活動防止法和警察法 194

對於教育立法的歪曲和誹謗 195

二、留給國民的重大課題 196

日本並未“隸屬”於美國 196

美國對日本的看法也有過慮之處 197

改革必須主動而且踏實 198

需要考慮選舉制度 199

日本國民要有自信 200

〔目錄中有•號者，原文與文內小標題略有不同。——譯者〕

第十八章

旧金山會議前后

一、美苏在媾和方式上的对立

值得感謝的两位恩人 关于1951年9月8日在旧金山簽訂的对日和約，究竟是否像当时国内外所評論的那样，是一个既寬大而又公正的条約这个問題，只能留待后世历史家去加以論断了。但是，我們自己认为曾經为了使和約有利于日本而竭尽了最大的努力。我們努力的目标，自然是爭取尽早締結和約——恢复我国的独立——以及尽可能使条約的内容有利于我国。

如果再回顾一下締結和約的經過，我們首先不能不談到两个人，那就是盟軍最高統帥麦克阿瑟元帅和当时的美国国务卿顧問（現任国务卿）約翰·福斯特·杜勒斯先生。在締結和約的問題上，这两个人也可以說是我們的恩人。他們值得我們感謝之处是：麦克阿瑟元帅在促进和約的締結方面起了主要的作用；杜勒斯先生則使条約的内容对日本有利，并實現了他本人所主張的和解与信任的媾和。

一部分人主張長期占領 老實說，在占領初期，关于締結和約的时期，确令人感到渺茫。尽管波茨坦公告第十二項規定有“上述目的达到及依据日本人民自由表示之意志成立一傾向和平及負責之政府后，同盟国占領軍队当即撤退”^①，但是，波茨坦

① 見《国际条約集》（1945—1947），世界知識出版社1959年版，第78頁。

公告的各項目的是否已經達到，日本是否建立了傾向和平及負責的政府，這個判斷是要由同盟國方面來做的。因此可以設想，根據這項規定，只要同盟國願意，幾乎無限期地占領日本也是可能的。

同時，在美國國內和來到日本的美国人，实际上也有主張無限期占領日本的。更兼美軍在擊敗日本這個強敵而實行占領之後，日本人的態度恰恰和他們的預料相反，既沒有人用敵視和憎恨的眼光看待美軍，也沒有人傷害走在街上的美軍官兵。並且，隨着時間的經過，彼此了解之後，甚至發生了親密的感情，同美軍官兵有來往的日本人，就像招待遠方客人一樣款待他們。日本風景秀麗，人情淳樸，因此，主張美軍長期駐扎日本的論調，在美國方面、特別是在國防部門便油然而興，這也是可以理解的。

麥克阿瑟元帥關於早日撤兵的主張 在這種情況下，麥克阿瑟元帥始終一貫地反對長期占領。元帥認為任何性質的占領都不應超過三年左右，並且在歷史上連續五年以上的軍事占領從未有過成功的前例。他做為一個軍人，認為占領期間如果拖長，占領軍的士氣和紀律就會鬆弛，從而腐化墮落，結果使被占領國的國民長期銜恨。他好像是非常害怕他的軍隊在日本造成這樣的後果。麥帥曾經把他這種看法對我談過多次，並且在公開的聲明中也發表過。

當時，我每次聽到麥克阿瑟元帥的這種早日結束占領的主張，便不禁想起第二次世界大戰前我國軍部堅決反對從中國大陸撤兵的往事。當軍部的人們正在一意孤行，連續向中國大陸發動侵略，而在國內出現了主張撤兵的正确言論時，他們便高唱什麼“若從忠勇將士流過寶貴鮮血的土地上輕易撤兵，則無顏以對為國捐軀的英靈”等等論調，而作為長期駐兵的借口。假使在太平洋戰爭爆發的前夕日美進行談判的時候，我國軍部接受從

中国大陆撤兵的条件，恐怕美国方面也未必把战争强加于日本，而且肯定能够避免这场在国民毫未察觉的情况下发动的轻率战争。如果结合这些情况来看，我们就会更加清楚地体会到麦克阿瑟元帅的早日撤兵主张的明智了。

采用多数表决方式还是四大国协商方式？ 麦克阿瑟元帅的这个主张，当时给了我们极大的鼓舞。对于被占领国政府的领导人来说，终朝每日同占领当局进行烦琐的交涉，的确是件头痛的事。而且，中央的情况还比较好些，至于地方，则不断由于十分无聊的问题同占领军之间发生纠纷。尤其使我们担心的是，长期占领将会给日本国民的独立自主的根本精神带来不良影响。因此，尽管理由不同，但是我们和麦克阿瑟元帅却对于长期占领同样感到忧虑。

由于这个原故，麦克阿瑟元帅在占领日本一年半以后即1947年3月，就曾发表声明说：对日媾和的时期已经到来，媾和实现后应立即结束占领（注一）。但是我们对于缔结和约的时期，并不那么乐观。因为在当时，尽管敌对行为已经停止了三年半，但是对意和约仍未生效，至于比日本投降还早的德国，何时能够缔结和约，也殊难预料。另一方面，战后日益加剧的美苏两阵营的对立，也必然给对日媾和的问题带来意见的对立，因此我们对前途的估计颇为暗淡。果然，在同年7月，美国政府提议由远东委员会十一个成员国举行对日媾和预备会议时，苏联立即提出了美英苏中四大国协商的方式（注二）。于是，对日媾和首先在手续问题上遇到了阻碍，以后为争论会议的方式，竟费时数年之久。

〔原编者注一〕1947年3月19日，麦克阿瑟元帅在接见外国记者团时，曾发表谈话说：“必须迅速结束对日本的军事占领，缔结正式的对日和约，撤消盟军总部。开始媾和谈判的时期越早越好。”（根据盟军总部民政处报告书《日本政治的重建》第765

頁以下。)

〔原編者注二〕1947年7月11日，美国政府关于召开对日和約预备會議的問題，向远东委员会各成員国提出了美国政府的建議，其內容如下：(1)为了商討对日和約，美国希望在远东委员会之外，迅速举行远东委员会成員国的代表會議；(2)拟定和約草案时，除上述成員国外，对其他同日本处于战争状态的国家，也給与陈述意見的机会，并且在起草工作获得相当进展时，召开对日作战国家全体會議，进行审議；(3)鉴于有关各国外长工作繁重，从实际出发，首先組織外长代表或专家的會議，而不要作为外长級的會議；(4)开会日期暂定为8月19日，有关各国如果同意，美国願以召集国自任。美国的这项建議，和四大国外长會議方式不同，是采取三分之二多数表决的方式，足以削弱单独一国的否决权的威力，因此，尽管其他九个国家表示同意，但是苏联却譴責美国企圖片面召开对日媾和预备會議，并且答复說：必須将以前因美国的倡議而設立的外长會議制度，适用于对日和約的准备工作。

拖延了媾和时期 此外，在这个期間，美国政府究竟是否想促进对日媾和，有一个阶段态度也很不明确。实际上，羅維特副国务卿曾經声明暂时延期召开媾和會議，罗亚尔陸軍部长也发表过演說，表示要使日本成为远东防御极权主义威胁的堡垒(參照第一卷第83頁注一)。^①因此，一般人理解为这些言論好像是表明了美軍长期占領日本的方針。总之，由于上述美苏的对立而推迟了媾和的时期，确是事实。但是，麦克阿瑟元帅却始終主张早日媾和，在紀念停战三周年时，他曾經发表声明說，日本国民在过去三年內已經完成了他們的任務。并且強調說，他們有媾和的資格。我非常了解麦帅的心情，所以在接見記者团时，曾經有意識地說明麦克阿瑟元帅希望早日召开媾和會議。我所以

^① 見中譯本第一卷第45頁。——譯者

这样說，是为了防止国民因預料到媾和延緩而产生消沉的情緒。

二、日本方面对媾和的准备工作

推迟媾和对日本有利 推迟媾和，未必不利于日本。做为一个站在接受媾和立場上的战敗国來說，最关心的事当然就是如何避免在媾和时被課以苛刻的条件，特别是将来长期束縛国家独立与自由的不利条件。如果在停战后不久就締結和約，恐怕由于战时气氛尚未完全消除，同盟国自然会把苛刻的条件加在日本头上。然而，由于媾和的推迟，同盟国敌視和憎恨日本的心情已經逐漸淡薄，并且加深了对日本的認識；另一方面，我方也获得了充裕的时间，为爭取更寬大的媾和而采取必要的对策。在这一点上，也可以說媾和的推迟反而对日本有利。

日常接触就是对媾和的磋商 我們对于媾和問題的根本想法大致如下：

首先，我們认为对日媾和會議决不能像过去的朴茨茅斯會議或凡尔赛會議那样，成为一个由战胜国和战敗国对面討論媾和条件的會議。这是罗斯福总统提倡的无条件投降方式以及根据这个精神制定的波茨坦公告所产生的必然結果。因为我們在被占領期間已經造成了盟国方面想在和約中規定的局面，也就是造成了所謂既成的事实，所以未来的和約与其說是創造新的局面，不如說是承认既成的事实。如果是这样，那么条約的内容也可以看做是在占領期間逐漸形成的。因此，我认为我們同盟軍总部的日常接触本身就含有对媾和进行磋商的意义。

我們基于这种想法，經常重視和盟国方面的接触，除了純事务性的交涉以外，还不断同首脑人物磋商全面的問題，尽力使对方了解日本。此外，每当美国政府领导人或在野知名之士以及

其他盟国领导人来访时，我都尽量找机会同他们会见，努力使他们了解日本的真实情况。我认为这个办法收效很大。

希望美国作日本的代言人 其次，我們考虑到，假如盟国方面通过事前的磋商决定了和約草案，則媾和會議很有可能变成一个在形式上采納这个既定草案的會議，如果那样的話，就必須在盟国之間进行会前协商的期間，找到一个国家做日本的代言人，以便維護我国的利益。然而这样的国家，恐怕只有美国才能胜任。因为，占領日本的主要負責国既然是美国，那么由美国来担任起草和約的主要負責国，也是理所当然的。

盟国之中，有一些国家始終沒能摆脱不相信和憎恨日本的心情，但是美国主动地負起占領日本的主要責任以后，对于日本的实际情况，比其他任何国家都了解得深刻，在种种問題上也最同情日本的主张和希望。我认为，这一方面可能是由于日本的战敗表現好，所以駐日美軍官兵回国后对日本和日本人有很好的反映等等，起了很大作用；但另一方面，有很多地方是由于美国人所特有的宽容和善意，这一点也是不容忽視的。在当时，除了依靠这样了解和同情日本的美国替日本做有力的发言以外，是没有其他方法能使媾和有利于日本的，这一点恐怕是无須贅言的。

数十册、数十万言的解說資料 但是，想要使美国替日本作代言人申訴日本的主张，就必須向美方提供充分的說明資料，并且这种資料必須适合不甚了解日本实际情况的美国政府的需要，而不是适合实际了解日本情况的盟軍总部的需要。因此，我們早在停战后的第二年，即1946年的秋季，就已經着手編写一系列的英文資料。为了使对方对日本的实际情况有所認識，我們首先准备了全面性的資料，即《日本的現狀》的經濟篇和政治篇，以后又随时对这些資料作了补充和修正。經濟篇所叙述的